Le journal du Gers

Date de parution: Le vendredi 25 mars 2022 à 10h00

Article signé par: Pierre DUPOUY - Cathy GUILBAUD-DUPOUY

Adresse url de base: https://lejournaldugers.fr/index.php/article/56115-a-lescola

A l’escòla

A l'école

A l’escòla

Robert "Farlabicaïre" a partagé hier avec nous un témoignage sur l'occitan.

https://lejournaldugers.fr/article/56113-testimoni-lenga-doc-autes-cops-ger-uei-doman

Pour l'illustrer, il nous propose un poème de Pierre Bédat avec sa traduction en français.

A l’escòla

A l’escòla qu’èi après

A parlar lo francès

A legir lo francès

A escriver lo francès

A cantar en francès.

A l’escòla qu’èi après

Que dus e un son tres

Mes n’ei pas briga après

L’istòria deu men país

La lenga deu men país,

Aqueth país occitan,

Hèit de mei d’un parçan,

On parlavan occitan,

On susviu l’occitan.

Jamei ne m’an parlat

De la Dauna deu capulet

Deus Catars e de Murèth

Ni de Monsegur cramat.

Jamei ne m’an parlat

De las cançons d’amor

Deus poètas trobadors

Ni deu Febus desbrombat.

Jamei ne m’an parlat

D’Alienòr nosta sobirana

Bèra duquessa d’Aquitània

Tot aquò, oblidat !

E Mistral au Nobel premiat

E los felibres provençaus

Jansemin, Manciet e los auts,

Ne me n’an pas hòrt parlat.

Çò qu’èi après a l’escòla

N’es pas l’istòria deu men país

Mes l’istòria vista de Paris

E aquò qu’em desòla.

Lavetz, adara, Diu vivòsta

Qu’es a nosatis de’n parlar,

De har conéisher e aimar

Tot aqueth monde de nòste !

Pèir Bedat

À l’école

À l’école j’ai appris

À parler le français

À lire le français

À écrire le français

À chanter en français

À l’école j’ai appris

Que deux et un font trois

Mais je n’ai pas du tout appris

L’histoire de mon pays

La langue de mon pays,

Ce pays occitan,

Fait de plus d’une contrée,

Où l’on parlait occitan,

Où survit l’occitan.

Jamais on ne m’a parlé

De la Dame au capulet

Des Cathares et de Muret

Ni de Montségur brûlé.

Jamais on ne m’a parlé

Des chansons d’amour

Des poètes troubadours

Ni de Fébus oublié.

Jamais on ne m’a parlé

D’Aliénor notre souveraine

Belle duchesse d’Aquitaine

Tout cela, oublié !

Et Mistral primé au Nobel

Et les félibres provençaux

Jansemin, Manciet et les autres,

Il ne m’en ont guère parlé.

Ce que j’ai appris à l’école

Ce n’est pas l’histoire de mon pays

Mais l’histoire vue de Paris

Et ceci me désole.

Aussi, maintenant, mon Dieu

C’est à nous autres d’en parler,

De faire connaître et aimer

Tout ce monde de chez nous !

Pierre Bédat